



Проект еврейских воскресных школ в СНГ
при поддержке фонда Л.А.Пинкус

[Главная](#) [О проекте](#) [Курс "Еврейская история"](#) [Курс "Еврейская традиция"](#) [Facebook](#)



[Бар'бат-мицва](#) [Еврейские исторические личности](#) [Помощь](#)

[Главная](#)

УРОК 08: ВОЗРОЖДЕНИЕ ЯЗЫКА ИВРИТ.

Содержание

1. Общая характеристика изучаемой на уроке эпохи
2. Цели урока
3. Необходимые материалы к уроку
4. Основные идеи и понятия урока
5. Термины
6. Общий план занятия
 1. Триггер: слова Герцля на открытии Первого сионистского конгресса - 3 мин.
 2. Рассказ учителя о возрождении языка иврит- 7 мин.
 3. Самостоятельная работа и обсуждение: Почему необходимо возрождать иврит? - 15 мин.
 4. Работа в группах: На каком языке преподавать предметы в еврейской школе?- 10 мин.
 5. Итог- 5 мин.
7. Домашнее задание
8. Список рекомендуемой литературы и сайтов для подготовки и проведения урока
9. Приложение 1: Элизер Бен-Йехуда
10. Приложение 2: Об иврите
11. Приложение 3: Мнения на съезде учителей 1891г.



Напечатать

Третий год обучения

Тематический блок 9: история сионистского движения – 14 часов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИЗУЧАЕМОЙ НА УРОКЕ ЭПОХИ

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Тринадцать столетий подряд – со времен завоевания Ханаана и расселения на этой земле – евреи говорили на иврите. Во втором веке новой эры, после восстания Бар-Кохбы, римляне уничтожили и изгнали из Эрец Исраэль большинство еврейского населения, и иврит постепенно вышел из разговорной практики. Семнадцать веков после этого евреи жили в странах рассеяния. Им приходилось общаться с местным населением, и они перенимали многое из языков тех народов, среди которых находились. Так постепенно образовывались еврейские языки: идиш, ладино, еврейский – таджикский, еврейский татский и др.

Но одновременно с этими языками существовал иврит – язык народа во всех странах рассеяния: язык повседневных молитв, трактатов на талмудические темы, язык поэтов и философов, а порой частных писем и документов. Он развивался и обогащался усилиями многих авторов вплоть до конца девятнадцатого века; в него входили новые слова для обозначения появлявшихся предметов и понятий, но из литературного языка эти слова не переходили в разговорный язык. Практически все евреи знали иврит, потому что учили его с малых лет, молились на этом языке три раза в день, читали в синагоге главы из Торы, изучали Закон в ешивах и бейт-мидрашах. Многие столетия этот язык не употребляли в обыденном разговоре, и в нем отсутствовали слова и выражения для определения новейших предметов и понятий. В Иерусалиме жили евреи – выходцы из разных стран, которые говорили почти на двадцати языках; на иврит они переходили лишь для того, чтобы понять друг друга. Но их иврит не был повседневным языком, языком семьи и школы; он не развивался многие века и не удовлетворял современным нуждам.

Элиэзер Бен-Йеһуда приехал из России в Страну Израиля с одной только целью: возродить иврит в качестве живого, разговорного языка. Он провозгласил связь между еврейским возрождением на своей земле и языком иврит: у народа не должно существовать двух разных языков для разных сфер жизни. Язык должен быть один для всех, и это – иврит.

В 1888 году в Ришон ле-Ционе основали школу "Хавив", где начали обучение на иврите. Не было еще учебников, недоставало слов для обозначения предметов и понятий; Бен-Йеһуда приезжал раз в неделю из Иерусалима и предлагал ученикам новые слова, созданные за последние дни. Директор школы Мордехай Хавив – его имя дало название этой школе – перевел с русского языка на иврит учебник по естествознанию; Бен-Йеһуда составил на иврите хрестоматию для детей и учебник еврейской истории; совместно с учителями он начал выпускать газету "Олам катан" – "Маленький мир": первую в мире газету для детей на иврите.

В 1898 году в Ришон ле-Ционе появился первый детский сад, в котором говорили на иврите, и первый народный дом – культурный центр, языком деятельности которого стал иврит. В 1903 году был создан Союз еврейских учителей, в 1906 году – еврейская гимназия в Яффе, где все предметы преподавали на иврите. Следом за ней появились еврейские гимназии в Иерусалиме и Хайфе, а также сеть начальных школ, где языком преподавания стал иврит. Бен-Йеһуда издавал газеты под разными названиями: "ha-цви" – "Олень", "нашкафа" – "Точка зрения", "ha-ор" – "Свет". Всякий раз, когда очередной номер газеты из Эрец Исраэль попадал в страны рассеяния, читающая публика с изумлением обнаруживала в нем неизвестные слова, к которым надо было привыкать. Таких слов было очень много: *итон* – газета, *милон* – словарь, *ипарон* – карандаш, *мисада* – ресторан, *миспара* – парикмахерская, шаон – часы, цилум – фотография, тизморет – оркестр, *парлар* – бабочка, *митбах* – кухня, *масаит* – грузовик, *ракевет* – поезд, *миштара* – полиция, *минзар* – монастырь, *буба* – кукла и многие другие. Одновременно с этим шла замена иноязычных слов, использовавшихся в то время в литературе на иврите.

К началу двадцатого века лишь в десяти-пятнадцати иерусалимских семьях полностью перешли на иврит в обыденной жизни, но постепенно этот язык завоевывал всё больше и больше сторонников. Их девизом стало крылатое выражение Бен-Йеһуды: "Еврей, говори на иврите!"

В 1913 году построили здание Техниона, и руководители организации "Эзра" решили, что преподавание в Технионе будет на немецком языке. Тут же вспыхнула "война языков", резкий и непримиримый спор между сторонниками разных языков преподавания. Это не был академический спор ученых: по всей стране проходили демонстрации, митинги протеста, бастовали учителя и ученики. Обеспокоенные всеобщим возмущением, попечители института постановили: географию и историю можно преподавать на иврите, но все технические дисциплины надо вести на немецком языке – языке науки, так как на иврите практически не существовали технические термины. В поддержку иврита выступил и главный раввин Хайфы: он заявил, что инженеры, будущие выпускники Техниона, возможно станут "строителями Третьего Храма, а Дом Божий не может быть построен на иностранном языке". "Войну языков" прервала Первая мировая война.

По книге Феликса Канделя "Земля под ногами"

ЦЕЛИ УРОКА

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

- показать роль языка иврит в истории еврейского народа и его культуры;
- раскрыть роль Элиэзера Бен-Йеһуды в возрождении разговорного иврита;
- показать необходимость возрождения иврита в качестве национального языка еврейского народа в Стране Израиля;
- возбудить интерес к теме возрождения языка в Стране Израиля и к личности Бен-Йеһуды.

НЕОБХОДИМЫЕ МАТЕРИАЛЫ К УРОКУ

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

иллюстрации и тексты в приложении (см. ниже)

ОСНОВНЫЕ ИДЕИ И ПОНЯТИЯ УРОКА

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

- На протяжении многих сотен лет *галута* - изгнания иврит оставался языком еврейской религии и традиционной культуры. Он продолжал быть языком общения между представителями еврейских общин, но не развивался как живой язык.
- Во второй половине 19 века появилась светская литература и журналистика на иврите - ростки новой культуры еврейского народа.
- Элиэзер Бен Йеһуда ценой огромных личных усилий сумел возродить разговорный, бытовой иврит.
- С конца 19 века открываются всё больше новых школ, детских садов, где преподавание ведётся на иврите.
- Вклад Бен-Йеһуды и его сподвижников в развитие языка иврит неоспорим. Это подвиг, который по достоинству оценен потомками.

ТЕРМИНЫ

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

"живой" язык, "мёртвый" язык, национальный язык, Элиэзер Бен-Йеһуда, "война языков"

ОБЩИЙ ПЛАН ЗАНЯТИЯ[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)**Триггер: слова Герцля на открытии Первого сионистского конгресса - 3 мин.**[К содержанию ↑](#)

Учитель зачитывает слова Герцля на Первом сионистском конгрессе на немецком языке: **Geehrte Congressmitglieder: als einem der Einberufer dieses Congresses ist mir die Ehre zugefallen, Sie zu bergrusen!**

Уважаемые делегаты! Мне, как одному из организаторов этого конгресса выпала честь приветствовать вас!

Учитель: Почему Герцль обратился на этом языке к евреям в зале?

После того как учитель выслушал ответы учеников, он продолжает: Немецкий язык был понятен для большинства евреев и для самого Герцля. А как же иврит?!

Рассказ учителя о возрождении языка иврит- 7 мин.[К содержанию ↑](#)

Учитель рассказывает об отношении к ивриту как святому языку, языку религии и культуры, говорит о еврейских разговорных языках и переходит к истории возрождения иврита: сначала в качестве литературного светского языка и позже в качестве разговорного языка. В своём рассказе он использует рассказ в "Общей характеристике эпохи...". Когда перейдёт к рассказу и деятельности Элиэзера Бен – Йеуды он может включить песню Ярона Лондона о нём и показать фотографии (см. приложение 1). Продолжительность записи 4 мин. (**см. в ссылке на booknik**), но вполне можно ограничиться 2 мин.

Самостоятельная работа и обсуждение: Почему необходимо возродить иврит? - 15 мин.[К содержанию ↑](#)

Учитель раздаёт ученикам текст с отрывками из высказываний Герцля и Бен-Йеуды (в приложении 2). После того, как ученики закончили письменно отвечать на вопросы, он, опрашивая их, развивает небольшое обсуждение на тему: Почему иврит необходимо возродить в качестве живого "национального языка"?

Работа в группах: На каком языке преподавать предметы в еврейской школе?- 10 мин.[К содержанию ↑](#)

Учитель рассказывает: Самой главной проблемой, связанной с возрождением языка иврит было преподавание в школе. Я приглашаю вас на съезд учителей еврейских школ в Эрец Исраэль. Послушайте об их проблемах и выскажите ваше мнение.

Учитель выбирает 3 учеников, раздаёт каждому из них мнение учителя по вопросу преподавания на иврите в школе (см. приложение 3) и просит других учеников высказаться по этому поводу.

Итог- 5 мин.[К содержанию ↑](#)

Учитель: 19 век был веком мечтателей. В этот век родились идеи, которым было суждено в следующем, 20 веке, воплотиться в жизнь. Многие идеи были связаны с возрождением народов, их языков и культур. Веками такие народы, как ирландцы, болгары, чехи и многие другие, находились под пятой порабощителей. Некоторые из них потеряли собственный язык и практически полностью растворились в среде других народов.

Еврейский народ сделал невозможное. Он заговорил в своей стране на своём древнем языке. Мировая история не знает подобных случаев. В начале 20 века было несколько десятков евреев, для которых иврит был родным языком. Было несколько школ и детских садов, где учёба велась на иврите. В начале 21 века миллионы евреев считают иврит родным языком. На иврите преподают в сотнях школ, колледжей и университетов.

К середине нашего века большая часть евреев в мире будет жить в Стране Израиля и говорить на иврите.

Сбылась мечта Герцля: в мире существует сильное еврейское государство. Сбылась мечта Бен Йеуды - иврит стал "национальным языком" еврейского государства.

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Напишите короткое воззвание к евреям – жителям вашего города, в котором вы попытаетесь доказать им необходимость изучения иврита.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И САЙТОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ УРОКА[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

1. <http://booknik.ru/video/channels/music/evreyi-govori-na-ivrite-yeliyezer-ben-ieguda/>- песня об Элиэзере Бен-Йеуде с русскими субтитрами 4 мин.
2. <http://booknik.ru/colonnade/facts/22-fakta-o-vozdromdenii-ivrita/>- о возрождении иврита.
3. <http://felixkandel.org/index.php/books/104.html>- Феликс Кандель "Земля под ногами" Книга 1, Приложение
4. <http://webstudio.il4u.org.il/projects/hebrew/>- история возрождения иврита.
5. - История еврейского национального движения 1870-1914 гг. учебник стр. 123-135 изд. Библиотека Алия 1992 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ЭЛИЗЕР БЕН-ЙЕНУДА

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)



ПРИЛОЖЕНИЕ 2: ОБ ИВРИТЕ

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Герцель

Мы не умеем говорить друг с другом на иврите. Кто из нас знает иврит настолько, чтобы заказать на этом языке железнодорожный билет? В еврейском государстве, когда оно будет создано,

каждый будет говорить на своём языке...и язык, который окажется наиболее подходящим, в конце концов делается государственным языком.

Бен Йехуда

Три слова начертаны огромными буквами на национальном знамени: страна, национальный язык и национальное просвещение. Наш национальный язык - это иврит! В нашей стране, в школах, которые мы в ней откроем, мы должны сделать его языком обучения...Возрождение языка станет возрождением народа...

Как мы, евреи, не можем стать живым народом, не вернувшись в свою страну, так мы не сможем стать живым народом, не заговорив на языке отцов. Иврит не должен оставаться только книжным языком. Он должен стать живым языком общения.

Вопросы:

1. Какой язык должен стать государственным языком в еврейском государстве, по мнению Герцля? Как вы думаете, почему Герцль так полагал?
2. Какой язык должен стать национальным языком евреев, по мнению Бен Йехуды? Какие доводы он приводит в пользу своего мнения?
3. С кем вы больше согласны? Обоснуйте ваше мнение!

ПРИЛОЖЕНИЕ 3: МНЕНИЯ НА СЪЕЗДЕ УЧИТЕЛЕЙ 1891Г.

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Мнение 1

На мой взгляд, мы должны преподавать на иврите только сам язык, но не остальные предметы. Их следует учить на языке, на котором окажется много литературы для этой цели.

Мнение 2

Мы должны научить всех говорить на нашем древнем и прекрасном языке, так как наша цель - сделать иврит разговорным языком для всех евреев Страны Израиля.

Мнение 3

Наше желание сделать иврит не только разговорным языком. Мы должны придумать новые термины и понятия в различных сферах науки, искусства и прочее. Оживший иврит станет живым, когда мы сможем обходиться им во всех сферах жизни.